

В. Д. Успенский

34

ОТЗЫВ О ПЕРЕВОДЕ А. В. ТУФАНОВА

ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА "КОРИОЛАН".

Перевод сделан по старому, мало удовлетворительному изданию 1809 г., без использования специальных шекспировских словарей, комментариев и т.п., что объясняется тем, что переводчик не мог их достать.

Отсюда — некоторое количество неточностей, смысловых ошибок, неверных расчленовок метра и т.п. В общем, однако, количество таких дефектов сравнительно невелико.

В художественном отношении и в смысле точности переводов выполнен очень хорошо. По точности он значительно превосходит старый перевод ДРУЖИНИНА, и общий тон его гораздо вернее. Нет упрощений, нарочитых смазываний и т.п. Превосходны также стилистические установки переводчика в смысле стремления его к соблюдению равнострочия (изредка впрочем нарушаемого, см. напр. стр. 75: добавочная строка там, где стоит цифра 70) и вообще ритмика-стилистического рисунка речи. К числу мелких изъянов надо отнести, между прочим, неточные рифмы (см. напр. стр. 73 рукописи, в конце страницы: дух — идут.)

Думаю, что эти дефекты легко исправимы. В общем перевод А. ТУФАНОВА несколько не хуже, а пожалуй даже и лучше многих образцов, которые мы до сих пор признавали удовлетворительными. Не знаю, насколько возможно предрешать вопрос о его принятии в данный момент, когда соответствующий том Шекспира еще не стоит на очереди. Но во всяком случае эту очень серьезную и очень талантливую работу необходимо иметь в виду.

А. А. Смирнов